

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
Einleitung	11
1 Der Blick auf die Wörter	17
1.1 Scheinbare Entsprechungen	17
1.2 Mehrdeutigkeit.....	19
1.3 Kollokation.....	24
1.4 Die Qual der Wahl	26
1.5 Vorstellungen in unseren Köpfen.....	28
1.6 Wenn die Wörter zu fehlen scheinen	35
1.7 Aufgaben zu Kapitel 1.....	37
2 Die Umgebung von Wörtern	41
2.1 Kulturelle Einbettung.....	41
2.2 Situation und Stil.....	45
2.3 Auf zwei Stühlen zugleich.....	53
2.4 Aufgaben zu Kapitel 2.....	57
3 Wie genau soll eine Übersetzung sein?	61
3.1 Probleme, Gefahren und Risiken.....	61
3.2 Äquivalenz.....	63
3.3 Der notwendige Differenzierungsgrad.....	65
3.4 Absicherung und Vertrauen.....	70
3.5 Aufgaben zu Kapitel 3.....	72
4 Verstehen, Recherche und Textanalyse	75
4.1 Arten der Wissenserweiterung	75
4.2 Erweiterung des mentalen Lexikons.....	78
4.3 Erweiterung des Weltwissens	82

4.4	Wissenserweiterung durch Textanalyse	85
4.5	Aufgaben zu Kapitel 4.....	87
5	Die Beobachtung von Übersetzungsprozessen	91
5.1	Methoden und technische Möglichkeiten	91
5.2	Versuchspersonen und ihre Verhaltensweisen	95
5.3	Allgemeine Erfolgsstrategien: So übersetzen Profis	99
5.4	Eine Fallstudie	102
5.4.1	Die Versuchspersonen.....	102
5.4.2	Der Text.....	103
5.4.3	Die technischen Hilfsmittel	104
5.4.4	Aspekte der Datenanalyse	105
5.4.5	Kommentare der Testpersonen zu einzelnen Textstellen	106
5.5	Spezielle Erfolgsstrategien: So denken Profis	113
5.6	Aufgaben zu Kapitel 5.....	116
6	Wie kreativ können Übersetzer sein?	121
6.1	Ist Übersetzen überhaupt kreativ?	121
6.2	Traditionelle Mystifizierungen der Kreativität.....	122
6.3	Die Analyse kreativer Prozesse.....	125
6.4	Analyse eines Dialogprotokolls	133
6.5	Aufgaben zu Kapitel 6.....	138
7	Visualisieren	141
7.1	Visualisieren – ein zentraler Begriff	141
7.2	Visualisieren im Alltag.....	142
7.3	Visualisieren beim Übersetzen.....	146
7.3.1	Stimulation einer visuellen Gesamtszene durch den Kontext.....	146
7.3.2	Aus dem Gedächtnis abgerufene Szenendetails.....	149
7.3.3	Ein schwieriger Fall: Ein Rahmen und zwei Szenen.....	153
7.4	Aufgaben zu Kapitel 7.....	156
8	Übersetzen als professionelles Problemlösen	161
8.1	Routine und Reflexion.....	161
8.2	Techniken und Strategien.....	163

8.3	Die Ethik des Übersetzens	164
8.4	Qualitätskontrolle und Evaluierung	168
8.5	Wenn der Ausgangstext nicht gut genug ist.....	172
8.6	Professionelles Argumentieren.....	174
8.7	Aufgabe zu Kapitel 8.....	177
	Lösungsvorschläge zu den Aufgaben	179
	Lösungsvorschläge zu Kapitel 1	179
	Lösungsvorschläge zu Kapitel 2	182
	Lösungsvorschläge zu Kapitel 3	186
	Lösungsvorschläge zu Kapitel 4	188
	Lösungsvorschläge zu Kapitel 5	192
	Lösungsvorschläge zu Kapitel 6	195
	Lösungsvorschläge zu Kapitel 7	198
	Lösungsvorschlag zu Kapitel 8	200
	Bibliographie	203
	Namenregister	213
	Sachregister	215